

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI FANLAR AKADEMIYASI
MINTAQAVIY BO‘LIMI
XORAZM MA‘MUN AKADEMIYASI**

XORAZM MA‘MUN AKADEMIYASI AXBOROTNOMASI

Axborotnoma OAK Rayosatining 2016-yil 29-dekabrdagi 223/4-son qarori bilan biologiya, qishloq xo‘jaligi, tarix, iqtisodiyot, filologiya va arxitektura fanlari bo‘yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan

**2025-6/5
Xorazm Ma‘mun akademiyasi axborotnomasi
2006 yildan boshlab chop qilinadi**

Xiva-2025

Bosh muharrir:*Abdullayev Ikram Iskandarovich, b.f.d., prof.***Bosh muharrir o'rinbosari:***Hasanov Shodlik Bekpo'latovich, k.f.n., k.i.x.***Tahrir hayati:**

<i>Abdullayev Ikram Iskandarovich, b.f.d., prof.</i>	<i>Mirzayeva Gulnara Saidarifovna, b.f.d.</i>
<i>Abdullayeva Muborak Maxmusovna, b.f.d., prof.</i>	<i>Najmeddinov Axmad Raxmatovich PhD, dotsent</i>
<i>Abduhalimov Bahrom Abduraximovich, t.f.d., prof.</i>	<i>Pazilov Abduvayit, b.f.d., prof.</i>
<i>Agzamova Gulchexra Azizovna, t.f.d., prof.</i>	<i>Razzaqova Surayyo Razzoqovna, k.f.f.d., dos.</i>
<i>Aimbetov Nagmet Kalliyevich, i.f.d., akad.</i>	<i>Ramatov Bakmat Zaripovich, q/x.f.n., dos.</i>
<i>Ametov Yakub Idrisovich, b.f.d., prof.</i>	<i>Raximov Raxim Atajanovich, t.f.d., prof.</i>
<i>Babadjanov Xushnut, f.f.n., prof.</i>	<i>Raximov Matnazar Shomurotovich, b.f.d., prof.</i>
<i>Bahodirova Feruza Bahodir qizi, PhD, dots.</i>	<i>Raximova Go'zal Yuldashovna, f.f.f.d., dos.</i>
<i>Bobojonova Sayyora Xushnudovna, b.f.n., dos.</i>	<i>Ro'zmetov Baxtiyar, i.f.d., prof.</i>
<i>Bekchanov Davron Jumanazarovich, k.f.d.</i>	<i>Ro'zmetov Dilshod Ro'zimboyevich, g.f.n., k.i.x.</i>
<i>Buriyev Xasan Chutbayevich, b.f.d., prof.</i>	<i>Ruzmetov Davron Ibrogimovich, PhD</i>
<i>Gandjayeva Lola Atanazarovna, b.f.d., k.i.x.</i>	<i>Sadullayev Azimboy, f-m.f.d., akad.</i>
<i>Davletov Sanjar Rajabovich, tar.f.d.</i>	<i>Salayev San'atbek Komilovich, i.f.d., prof.</i>
<i>Durdiyeva Gavhar Salayevna, arx.f.d.</i>	<i>Saparbayeva Gulandam Masharipovna, f.f.f.d.</i>
<i>Ibragimov Baxtiyor To'laganovich, k.f.d., akad.</i>	<i>Saparov Kalandar Abdullayevich, b.f.d., prof.</i>
<i>Izzatullayev Zuvayd, b.f.d., prof.</i>	<i>Safarov Alisher Karimdjaniyevich, b.f.d., dos.</i>
<i>Ismailov Is'haqjon Otabayevich, f.f.n., dos.</i>	<i>Sirojov Oybek Ochilovich, s.f.d., prof.</i>
<i>Jumaniyozov Otaboy, f.f.d., prof.</i>	<i>Sobitov O'lmasboy Tojxmedovich, b.f.f.d., k.i.x.</i>
<i>Jumaniyozov Zoxid Otaboyevich, f.f.n., dos.</i>	<i>Sotipov Goyipnazar, q/x.f.d., prof.</i>
<i>Jumanov Murat Arepbayevich, b.f.d., prof.</i>	<i>Tojibayev Komiljon Sharobitdinovich, b.f.d., akad.</i>
<i>Kadirova Shaxnoza Abduxalilovna, k.f.d., prof.</i>	<i>Xolliyev Askar Ergashevich, b.f.d., prof.</i>
<i>Qalandarov Nazimxon Nazirovich, b.f.f.d., k.i.x.</i>	<i>Xolmatov Baxtiyor Rustamovich, b.f.d.</i>
<i>Karabayev Ikramjan Turayevich, q/x.f.d., prof.</i>	<i>Cho'ponov Otanazar Otojonovich, f.f.d., dos.</i>
<i>Karimov Ulug'bek Temirbayevich, DSc</i>	<i>Shakarboyev Erkin Berdikulovich, b.f.d., prof.</i>
<i>Kurbanbayev Ilhom Jumanazarovich, b.f.d., prof.</i>	<i>Ermatova Jamila Ismailovna, f.f.n., dos.</i>
<i>Kurbanova Saida Bekchanovna, f.f.n., dos.</i>	<i>Eshchanov Ruzumboy Abdullayevich, b.f.d., prof.</i>
<i>Qutliyev Uchqun Otaboyevich, f-m.f.d., prof.</i>	<i>O'razboyev G'ayrat O'razaliyevich, f-m.f.d.</i>
<i>Lamers Jon, q/x.f.d., prof.</i>	<i>O'rozboyev Abdulla Durdiyevich, f.f.d.</i>
<i>Maykl S. Enjel, b.f.d., prof.</i>	<i>Hajiyeva Maqsuda Sultonovna, fal.f.d.</i>
<i>Maxmudov Raufjon Baxodirovich, f.f.d., k.i.x.</i>	<i>Hasanov Shodlik Bekpo'latovich, k.f.n., k.i.x.</i>
<i>Mirzayev Sirojiddin Zayniyevich, f-m.f.d., prof.</i>	<i>Xudayberganova Durdona Sidiqovna, f.f.d.</i>
<i>Matniyozova Hilola Xudoyberganovna, b.f.d., prof.</i>	<i>Yuldashev Xamza Kamalovich, PhD</i>
<i>Masharipova Feruza Jumanazarovna, PhD</i>	<i>Zaripova Ranojon Zaripovna, PhD, dotsent</i>

Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi: ilmiy jurnal.-№6/5 (127), Xorazm Ma'mun akademiyasi, 2025 y. – 334 b. – Bosma nashrning elektron varianti - <https://www.mamun.uz/bulletin>

ISSN 2091-573 X

Muassis: O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi mintaqaviy bo'limi – Xorazm Ma'mun akademiyasi

© Xorazm Ma'mun akademiyasi nashirlik bo'limi, 2025

MUNDARIJA

Nabiyeva Z.O. “Alpomish” qahramonlik dostoni va “Ser Izumbras” ritsarlik romani qiyosiy tahlili	6
Naimjonova I.M. Lingvistikada “maydon” tushunchasi va unga doir nazariy qarashlar	8
Najimova X. Usmon Azim ijodining o‘rganilish tarixi	11
Norbekova F.Sh. Ekran uchun tarjima va bosma matnlarni tarjima qilish: qiyosiy yondashuv	14
Normurodova M. Shaxs nominatsiyasi lingvistik tadqiqot sifatida	17
Nosirova D.R. Semantic and pragmatic aspects of translation: the role of context and cultural connotations	20
Nuraliyeva O.N. Til tizimining inson tajribasi bilan bog‘liqligi	22
Nuriddinova N.A. Ergonimlarning hududiy mansublik jihatidan tip va turlari: ergourbonimlar va ergokomonimlar	25
Obidova A. Tilshunoslikda nominatsiyaning o‘rni va ahamiyati	28
Ochilova D.S., Qarshiyeva B.Z., Qosimova N.K., Nutfilloyeva S.Z. Poetika va falsafa uyg‘unligi: Walt Whitman va G‘afur G‘ulom erkin she‘riyatida ekzistensializm va ijtimoiy realizmning mushtarakligi	31
Orazbaeva A.A., Xamdanova M.X. Lotin tilida tuz va oksid, kislota nomlarining yozilishidagi lingvistik tahlil	35
Pardayeva D.I. O‘zbek maqol va matallarining paydo bo‘lishi hamda ularning polisematik xususiyatlari	38
Pardayeva D.I. Ingliz va o‘zbek maqollarining qiyosiy tahlili	40
Payzullayeva R. Sirojiddin Sayyid ijodida tarjimachilik va adabiy ta‘sir	43
Qo‘chqorova F.A., Yusupova S.A. A study of english words adopted into the uzbek language during the globalization era	46
Qodirova M. “Yo‘qotilgan avlod” atamasining adabiy va madaniy mohiyati	48
Qodirova N.Y. The pragmatic and stylistic coloring of ironic expressions	51
Qodirov S.S. Sayyohlik diskursida pragmatik mazmunning aks etishiga doir ayrim mulohazalar	53
Qodirova X.U. Xushmuomalalik strategiyalarining lingvistik tasnifi	55
Qurbonova E‘.Sh. O‘zbek yuridik terminologiyasining o‘rganilishi	57
Qurbonova F.I. O‘zbek romanchiligidagi bugungi kundagi izlanishlarning ijobiy samarasi	61
Radjabova D.A. The symbolism of precious stones in Shakespeare’s and Navoi’s works: a comparative analysis	63
Rahmataliyeva F.A. Sirojiddin sayyid she‘riyatida vatan talqini	66
Rakhimova S.T. Jon Eshberining “Self-portrait in a convex mirror” she‘ri poetikasida postmodernistik ifodalar: o‘zlik izlanishi, dekonstruktsiya va tafakkur oqimi	69
Rakhimova Z.U. Cultural identity and social structures in afghanistan as portrayed by Khaled Hosseini	72
Ravshonbekova G. Abdulla Oripov qalamiga mansub “Nay” she‘rining badiiy tahlili	73
Raximova I. Ogahiyning muammo janridagi she‘lari tasnifi	76
Raximova N.G‘. Klassik detektiv romanlarida ayol obrazi evolyutsiyasi	80
Raxmonqulov O‘.S. Sug‘urta terminologiyasining o‘zbek tili leksik tizimidagi o‘rni	83
Ro‘zmetova M.R. Geografiya va ekologiyaga oid matnlarda terminlar tarjimasi	86
Rustamov I.T. O‘zbek va ingliz tili kichik janr matnlarining lingvistik maqomi	88
Rustamov M.A. Murakkablashgan sodda gaplarni hosil qilishda undalmaning roli	92
Rustamova Sh.A. Antique translation traditions	94
Rustamova Z. Alisher Navoiyning orifona g‘azallari	98
Ruziyeva N.Z. Iqtisodiy va siyosiy sohalarga oid evfemizmlarning kundalik hayotda ifodalanishi	103
Sa‘dullayeva Sh.A. “Iztirob” romanida retrospektivlikning badiiy funksiyalari	106
Saminov A.I. O‘zbek badiiy matnida qo‘llangan antroponimlarning stilistik xususiyatlari	109
Sapayev A.N. “Qizil va qora” romanida ruhiyat bilan bog‘liq leksik birliklar	112
Sattorova G. Abdulla Qahhor hajviy hikoyalarining badiiy xususiyatlari	116
Seytimbetova A.P. Comparative analysis of interjectional phraseological units in english, russian, and karakalpak languages: a study based on A.V. Koonin's classification	118

Shamsiyeva S.R. Cognitive analysis of literary imagery: methodological foundations and interpretive mechanisms	120
Sharafutdinova N.X. Fors-tojik tilidan o'zlashgan teonimlar	123
Sharipov F. The role of "desire" and "want" in expressing modality in the uzbek language	125
Shermatova N.I. Kontakt fe'llarning o'zbek va ingliz tillaridagi strukturaviy va kontekstual tahlili	128
Shodiyeva H.I., Fayziyeva N.N. Linguocultural features of uzbek toponyms	131
Shokirova D.A. O'zbek tilida gender asosidagi til birliklari va ularning semantik xususiyatlari	134
Shukurova N.B. The concept of family in english ethnolinguistic culture	137
Soatova G.K. A Cross-Cultural Lens on 'Friendship': Examining Linguocultural Features in English and Uzbek	140
Sobitov A.T. Qadimgi turkiy qo'lyozmalarda kelgan suvda yashovchi hayvon nomlarining qiyosiy tahlili	143
Sotvoldiyev B.T. Slengning tilshunoslikda tutgan o'rni, maqomi va tavsifi	146
Sotvoldiyeva X.V. Mumtoz arab she'riyati	150
Subxonova M.O. Diniy diskursning tadqiqot obyekti sifatida zamonaviy tilshunoslikdagi o'rni	153
Sulaymonova M.Sh. Ilmiy diskursda metaforaning roli va funksiyalari	156
Sulaymanov Z.U. "Nahj-ul-farodis" hamda Alisher Navoiy asarlaridagi Shayx Sanon qissasining qiyosiy tahlili	158
Sultanova B.D. Effective strategies for teaching adult language learners: explore various methodologies and approaches	162
Sultonova G.M. Kognitiv ligvistikda assosiativ maydon	165
Tillaboyeva G.S. Alisher Navoiy asarlarida qo'llanilgan libos nomlarining ranglar bilan semantik-sintaktik munosabati	167
Tohirova U.A. Translation style and spiritual meaning: approaches in the english interpretation of alisher navoi's works	170
Tojimatova Z.A. Maqsuda Ergasheva hikoyalarida muallif shaxsi va adabiy qahramon parallelizmi	172
Tojiyeva Z.Z., Omonullayeva R.A. Sun'iy intellekt va mashina tarjimasining turlari ularning qiyosiy tahlili	175
Topildiyeva F.R. Farida Afro'z she'riyatida lingvomadaniy birliklar ifodasi tahlili	178
Toshpo'latova X.M. Badiiy matnlarda lingvokulturologik birliklarning qo'llanilishi	181
Turopova O. Sohaviy lug'atlardagi it terminlarining semantik va funksional tahlili: "flowgorithm" dasturidagi terminlar misolida	184
Tursunbayeva Z.R. "Yulduzli tunlar" va "Ulug'bek xazinasini" romanlarining hindcha tarjimasida qo'llanilgan sinonim so'zlar tahlili	187
Tuxtasinova Z. M. Haqoratning subyektiv tafakkur mahsuli sifatida voqelanishi	190
Ubaydullayeva D.R. The methods and functions of translating religious texts	192
Ubaydullayeva D.R. Ingliz va o'zbek tillarida shart komponentli gipotaksemlarning izomorfik va allomorfik jihatlari	195
Ubaydullayeva D.R., Xoshimov D.D. Kundalikning adabiy shakl sifatidagi nazariy asoslari	197
Ubaydullayeva M.A. O'zbek va qirg'iz tilshunosligidagi fonetik terminlarning tahlili	199
Umurzaqova A.B. Ingliz va o'zbek tillaridagi "sadoqat" leksemasining sinonimiyasi	203
Usmonova D.S. Examining the interplay of axiology and phraseological units in conveying values	206
Usmonova M.A. Luiza Glyuk ijodida feministik motivlar talqini	209
Usmonova Sh.Y., Abdurazzaqova G.A. Ingliz va o'zbek tillarida internet jargonlaridan funksional foydalanish	211
Uzakova O. Concept in linguistics: an interdisciplinary exploration	213
Xakimov D.D. Ingliz tilida ilk idiomalar paydo bo'lishi va rivojlanish bosqichlari	216
Xakimova M.G'. Epik matn tahlili va til xususiyatlari	219
Xamdamova M.N. Televideniye matnlarining yurislingvistik tahlili	222
Xamidova N.Yu. Fransuz-o'zbek parallel korpuslari: tilshunoslik va tarjimashunoslikda yangi imkoniyatlar	225
Xayitova Sh.Sh. O'zbekistonda ingliz tilining ijtimoiy mavqeyi va ta'siri	227

Xo'jamqulova S. X., Nizomova M.B. Ingliz va o'zbek tillarida ayollar kosmetikasiga oid terminlar tadqiqi	229
Xolboyeva M.R. Tarjima jarayonida ekvivalentlik va unikal konseptual o'ziga xoslik	232
Xolmatova N.I. Politeness as a tool for managing relationships in workplace communication	235
Xonqulova N.R. Parsing modern uzbek corpora	238
Xoshimova D.R. Badiiy matnda allyuziya va uning turlari	240
Xudjayeva R.M., Boboqulova I. Omonimlar va kinoya – ma'nolar "raqs"ida	243
Xusanov H. Jahon tilshunosligida giperbola qurilmasining lingvistik tadqiq etilishi hamda "guliverning sayohatlari" asari tarjimasida giperbolik yondashuvlar	246
Xusanova Sh. Shukur Xolmirzayev hikoyalarida milliy koloritning o'rni	249
Xusainova Sh.M. "Qadimgi turkiy so'zlar lug'ati"dagi antroponimlar tarkibida kelgan ayrim titul-unvon va epitetlar xususida	253
Yoqubova G.F. O'zbek va ingliz bolalar folklor qo'shiqlarida takror san'atlarining qo'llanilishi	256
Yo'ldiyev Q.V. Zebo Mirzo she'rlarida lirik qahramon masalasi	259
Yorova S.K., Khushnoor P. Adjective in latin and grammar categories of adjective	263
Yuldasheva B. O'zbek va xorijiy tilshunoslikda gender masalalari: nazariyalar va tadqiqotlar	265
Yuldasheva K. Sinxron tarjima: nazariy asoslar, muammolar va amaliy yondashuvlar	268
Yunusova A.A. Shaxs dunyoqarashining lingvistik proyeksiyasi	272
Yusupova S.A. Muhammad Solihning "Shayboniynoma" dostonida Shayboniynon shaxsiyati tasviri	274
Zakirova G. Lexical units and their function in language and communication	278
Zokirova N.H. The portrayal of mothers in children's fairy tales	281
Абдуллаев Ф.Х. Тергов ходимларининг ҳолат юзасидан мулоқотида импликатура ходисасининг таҳлили	284
Джураева Ш.И. Обобщённо-собира́тельное значение форм единственного числа конкретных существительных	287
Екабсонс А.В. Евгения Палехова «Подлинная музыкальная история о Хитроумном ида́льго, рассказанная Санчо Панса - действующим губернатором Острова Грез»	291
Ерметов С.Р. Функции и семантика художественной детали в рассказе Сергея Шаргунова «Свой»	293
Жураева Ш.С. Научные подходы к структуре и семантике названий художественных произведений	296
Исаева Г.А. Художественное осмысление темы второй мировой войны в узбекской и русской литературе	299
Клеблеева Р. Европейские корни творчества Толкина: скандинавская и кельтская традиции	302
Курбонов Э.Э., Кадырова О.Х. Поиск "нового" языка в русской прозе начала XXI века	305
Кучкарова Г.Э. Юмор и сатира в творчестве А.Авеченко	307
Мамадалиева Н. Метрологик атамаларнинг изохли лугатини тайёрлаш учун зарурат	310
Мирзаева Г.С. Культурные нюансы в переводе: анализ английских реалий в узбекском литературном контексте	315
Нуриддинова М. Турли тизимли тилларда "Лисоний лакуна" тушунчасининг изохи	317
Обидова Д.А. Сатира 20-30х годов XX века: А.Т.Аверченко	320
Обидова Д.А. Комическое как форма философского постижения: гротеск, ирония и сатира в литературе XX века	323
Рахматова Ф.Ш., Бабаева Ш.Б. Символика цвета в романе «Мастер и Маргарита» Михаила Афанасьевича Булгакова	326
Холматова В.Н. Сўроқ гаплар таркибида юзага келадиган бирламчи ва иккиламчи прагматик вазифаларнинг ўзaro муносабати	330

Biz libos tushunchasiga insonning atrofdagi voqelikdagi xilma-xillik va yangilikka doimiy ehtiyoji bilan bog'liq bo'lgan ma'lum shakl va uslublarning qisqa muddatli hukmronligi sifatida ta'rifiq amal qilamiz. Libos tushunchasi insoniyat ko'p asrlar davomida intilib kelgan go'zallik g'oyasi bilan bog'liq.

REFERENCES:

1. Tillaboyeva, G. S. Q. (2022). Alisher Navoiy she'riyatida "shaxs" tushunchasi. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(2), 182-196.
2. Tillaboyeva, G., & Umarova, N. R. (2021). Alisher Navoiy asarlarida badiiy taxalluslarning qo'llanilishi. *Студенческий вестник*, (13-5), 70-72.
3. Tillaboyeva, G. S. Q. (2022). Tilshunoslikda libos nomlari. *Scientific progress*, 3(4), 506-514.

UDC 808.5

TRANSLATION STYLE AND SPIRITUAL MEANING: APPROACHES IN THE ENGLISH INTERPRETATION OF ALISHER NAVOI'S WORKS

U.A.Tohirova, teacher, Bukhara State University, Bukhara

Annotatsiya. Alisher Navoiyning "Lison ut-Tayr" asari nafaqat o'zbek, balki butun Sharq adabiyotining durdonasi hisoblanadi. Bu asar tasavvufiy, falsafiy va badiiy jihatdan boy bo'lib, insonning ruhiy yuksalishi yo'lidagi sayohatini tasvirlaydi. Asar tarjimasi jarayonida uning chuqur ma'naviy va falsafiy qatlamlarini saqlab qolish juda muhimdir. Ushbu maqolada "Lison ut-Tayr" asarining ingliz tiliga tarjima qilishdagi yondashuvlar, tarjima uslublari va ma'naviy ma'noning saqlanishi masalalari ko'rib chiqiladi. Tarjimonning roliga, asarning tasavvufiy ramzlariga va madaniy tafovutlarga diqqat qaratiladi.

Kalit so'zlar: metafora, ramz, ma'naviyat, feniks, tasavvuf qushi, Simurg

Аннотация. «Лисон ут-Тайр» Алишера Навои является не только шедевром узбекской, но и всей восточной литературы. Это произведение глубоко философско, суфийско и художественно, описывающее духовное путешествие человека на пути к высшему совершенству. В процессе перевода этой работы важно сохранить ее глубокие духовные и философские слои. В данной статье рассматриваются подходы к переводу произведения «Лисон ут-Тайр» на английский язык, а также стили перевода и сохранение духовного содержания. Акцент сделан на роли переводчика, суфийских символов произведения и культурных различиях.

Ключевые слова: метафора, символ, духовность, феникс, мистическая птица, Симура

Abstract. Alisher Navoi's *Lison ut-Tayr* is not only a masterpiece of Uzbek literature but also a treasure of Eastern literary tradition. The work is rich in Sufi, philosophical, and artistic dimensions, depicting the spiritual journey of the human soul toward divine perfection. The process of translating this work requires careful attention to preserving its deep spiritual and philosophical layers. This article explores the approaches to translating *Lison ut-Tayr* into English, focusing on translation styles and the preservation of its spiritual meaning. The role of the translator, the Sufi symbols within the work, and cultural differences are discussed in detail.

Key words: metaphor, symbol, spirituality, phoenix, mystical bird, Simurg.

Alisher Navoi, one of the most celebrated figures in Persian and Turkic literature, is renowned not only for his masterful poetry but also for his profound philosophical and spiritual insights. His magnum opus, *Lison ut-Tayr* (The Language of the Birds), is a pivotal work that intertwines mystical Sufism with allegorical storytelling, offering profound insights into the human soul's journey toward divine enlightenment. The text is both a poetic masterpiece and a spiritual guide, one that has inspired readers and scholars for centuries.

In this article, we explore the various approaches to translating Alisher Navoi's *Lison ut-Tayr* into English, with a particular focus on the preservation of its spiritual and philosophical essence. We examine how different translators have navigated the dual challenge of remaining faithful to the original text's meaning while making it accessible to a modern, non-Persian-speaking audience. Through an exploration of translation theory, the role of allegory in Sufi literature, and the historical

and cultural significance of Navoi's work, we aim to understand the delicate balance required to capture both the literal and spiritual dimensions of his writing in the English language. This discussion not only sheds light on the intricacies of literary translation but also highlights the broader implications of interpreting deeply spiritual works from a different cultural and religious tradition. By examining how translators approach Navoi's *Lison ut-Tayr*, we gain a deeper appreciation of the challenges involved in bringing the metaphysical and philosophical richness of Persian Sufi literature to a global audience.

To properly appreciate the challenges faced by translators of *Lison ut-Tayr*, it is essential to first understand the intricate philosophical and spiritual context that underpins the work. *Lison ut-Tayr* is not a mere fable but a deeply symbolic and allegorical narrative that describes the journey of a group of birds in search of the mythical Simurg, a representation of the Divine. The birds represent human beings, each struggling with their own limitations, desires, and attachments. They are on a spiritual quest that mirrors the journey of the soul toward enlightenment, truth, and ultimate union with God.

The journey depicted in *Lison ut-Tayr* is marked by the traversing of seven valleys, each symbolizing a different stage of spiritual development. These valleys—often referred to as the "Seven Valleys of Love, Knowledge, and Self-Realization"—are an essential component of Sufi mysticism, reflecting the stages of spiritual awakening, self-purification, and the annihilation of the ego. The birds, as they progress through these valleys, encounter trials and obstacles, each one representing a challenge that the seeker must overcome to attain divine truth.

Understanding these spiritual concepts is crucial for anyone attempting to translate Navoi's work. It is not enough to simply convert the words from one language to another. The translator must grasp the metaphysical and allegorical dimensions of the work, ensuring that the deeper meanings are conveyed to the target audience, even if they are unfamiliar with the rich traditions of Sufi mysticism. One of the primary challenges in translating *Lison ut-Tayr* into English lies in the preservation of its metaphorical richness and spiritual depth. Alisher Navoi's use of metaphors and symbols is a hallmark of his poetic style, and these symbols are central to the meaning of the work. The birds, the valleys, the Simurg—all of these are not just literary devices but deeply imbued with spiritual meaning that reflects Sufi beliefs.

The Simurg, for example, is not simply a mythical bird but a profound metaphor for God, the divine truth, or the perfect being. In English, the translation of "Simurg" is often rendered as "Phoenix" or "Mystical Bird." However, these translations may miss the deep spiritual connotations that Simurg holds in the context of Islamic mysticism. The Phoenix, for instance, is traditionally associated with the idea of rebirth or resurrection, which, while profound, carries a different set of symbolic meanings in Western traditions. The challenge, then, is to preserve the essence of the Simurg's role as a symbol of divine perfection and spiritual transcendence, while also making the metaphor accessible to the English-speaking reader. Similarly, the Seven Valleys, which represent various stages of the spiritual journey, are rich with esoteric meanings that are difficult to translate directly. The names of the valleys themselves—such as the "Valley of Love," "Valley of Knowledge," "Valley of Selflessness"—are simple on the surface, but they encapsulate complex spiritual ideas. For example, the "Valley of Love" is not simply about romantic love but about divine love, the all-consuming, transformative love that leads to selflessness and ultimate union with the divine. Translating such concepts requires a delicate balance between linguistic precision and cultural sensitivity.

The translator must make decisions about whether to prioritize the literal meaning of the words or to focus on conveying the spiritual essence behind the symbols. A literal translation may obscure the metaphysical meaning, while a freer translation may risk losing some of the textual integrity of the original.

A hybrid approach, combining elements of both literal and free translation, may be ideal. This method involves faithfully translating the core elements of the text while allowing for interpretive flexibility where necessary. For example, in translating the Seven Valleys, the translator might adhere closely to the names of the valleys in the original text but offer explanations or footnotes to clarify

their deeper meanings. Due to the complexity of *Lison ut-Tayr*'s metaphysical ideas and the deeply cultural context in which it was written, many English translations of the work include annotations, footnotes, or even introductory essays. These supplementary materials are invaluable for providing readers with additional information on key concepts and historical context that may not be immediately apparent in the text itself.

Terms such as *fana* (the annihilation of the self) and *baqa* (eternal subsistence in God) are key to understanding the spiritual transformation that the birds undergo in the narrative. Without proper explanation, these terms could be misunderstood or their significance diminished. By including footnotes or glossaries, the translator helps the reader engage with these terms on a deeper level, providing them with a greater understanding of the underlying Sufi philosophy.

In the case of *Lison ut-Tayr*, the translator must grapple with maintaining the rhythm and musicality of the original Persian or Chagatai Turkic verse while making the poem accessible to an English-speaking audience. Often, this means making compromises between literal accuracy and the aesthetic flow of the poem. Some translations may adopt free verse, allowing the translator to focus on conveying the emotional and spiritual essence of the text, while others may attempt to maintain rhyme and meter, even at the cost of precision.

Translating *Lison ut-Tayr* into English is a daunting yet profoundly rewarding task. To successfully convey the spiritual and allegorical depth of the work, the translator must not only navigate the linguistic differences between the source and target languages but also the cultural and philosophical contexts that shape the text. The translation process requires a delicate balance between literal accuracy and interpretive flexibility, all while ensuring that the reader gains access to the profound spiritual insights embedded within the poem.

Ultimately, the translation of *Lison ut-Tayr* serves as a bridge, allowing readers from different cultures and traditions to engage with the timeless wisdom of Alisher Navoi's work. By carefully considering the metaphysical, poetic, and cultural dimensions of the text, translators can preserve the essence of *Lison ut-Tayr*, ensuring that its spiritual message resonates with new generations of readers. Through thoughtful and nuanced translation, the profound journey toward self-realization, love, and unity with the Divine that Navoi's poem portrays can continue to inspire and enlighten the world.

REFERENCES:

1. Saydaliyeva, G. (2024). The allegorical symbols and their translation in "Lison ut-Tayr" by Alisher Navoi. *News of the NUUz*, 1(1.2.1), 190-193.
2. Halimova, S. (2024). The root of the number seven in the epic "Mantiq ut-Tayr" and "Lison ut-Tayr". *News of the NUUz*, 1(1.2.1), 346-348.
3. Rejapov, I. (2023). Symbolics of numbers in Alisher Navoi's Lison-ut-Tair epic and J. Milton's Paradise Lost. *EPRA International Journal of Social Sciences*, 2(1), 1-7.
4. Abdug'aniyeva, D. (2024). Orifon interpretation of the image of the seven valleys in the epic "Lison ut-Tayr". *Modern Science and Research*, 1(1), 129-136.
5. Tohirova, U. A. (2023). Alisher Navoiy ning "Lison ut-Tayr" asari mazmuni. *So'nggi ilmiy tadqiqotlar nazariyasi*, 6(12), 112-114.

UO'K: 821.512.133.09.1.

MAQSUDA ERGASHEVA HIKOYALARIDA MUALLIF SHAXSI VA ADABIY

QAHRAMON PARALLELIZMI

Z.A. Tojimatova, Farg'ona davlat universiteti o'qituvchisi

<https://orcid.org/0009-0001-2083-5991>

Annotatsiya. Maqolada adabiyotshunoslikda ijodkor shaxsi va uning hayoti bilan bog'liq adabiy parallellar, muallifning o'ziga xosligi, ijodiy prinsiplari, uslubiy qirralari, pozitsiyasi va boshqalar uning "men"idan boshlanishi masalalari Maqsuda Ergasheva hikoyalari misolida yoritilgan.

Kalit so'zlar: qahramon, adabiy parallel, detal, tugun, estetik ideal, sujet, yo'qotilgan vaqt.

Аннотация. В статье на примере рассказов Максуды Эргашевой рассматриваются литературоведческие параллели, связанные с личностью творца и его судьбой,

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI FANLAR AKADEMIYASI
MINTAQAVIY BO‘LIMI
XORAZM MA’MUN AKADEMIYASI

XORAZM MA’MUN AKADEMIYASI
AXBOROTNOMASI

№6/5 (127)
2025 y., iyun

O‘zbekcha matn muharriri:
Ruscha matn muharriri:
Inglizcha matn muharriri:
Musahhih:
Texnik muharrir:

Ro‘zmetov Dilshod
Hasanov Shodlik
Xamrayev Nurbek, Lamers Jon
O‘rozboyev Abdulla
Shomurodov Jur‘at

“Xorazm Ma’mun akademiyasi axborotnomasi” O‘zbekiston Matbuot va axborot agentligi
Xorazm viloyat boshqarmasida ro‘yxatdan o‘tgan. Guvoxnoma № 13-023

Terishga berildi: 09.06.2025
Bosishga ruxsat etildi: 16.06.2025.
Qog‘oz bichimi: 60x84 1/8. Adadi 70.
Hajmi 20,6 b.t. Buyurtma: № 6-T

Xorazm Ma’mun akademiyasi noshirlik bo‘limi
220900, Xiva, Markaz-1
Tel/faks: (0 362) 226-20-28
E-mail: mamun-axborotnoma@academy.uz
xma_axborotnomasi@mail.ru



(+998) 97-458-28-18